注音或漢語拼音教學的前瞻意涵

鍾乙豪
國立屏東大學教行所博士候選人

一、前言

陳鈺馥（2017）報導：「賃應該唸成『ㄖㄣˋ』或『ㄌㄧㄣˋ』？法務部官員說『法律條文上沒有用注音符號，所以要怎樣唸，這不是太大問題』」，臺灣的教育現況猶如上述報導，法律沒有明訂，莫非就意味著放棄自我認定的價值和意義？

雖然教育部和《就業服務法》第 15 及 46 條規範，禁止幼兒園教授英語、國字的注音符號等學科知識，但是幾乎所有的幼兒園都在教注音或英語（周育如，2016.6.15）！教育政策原意是希望讓孩子盡情探索，給幼兒一個快樂學習的童年，然而，為了不讓孩子輸在起跑點，有高達 75.4%的家長認為禁止幼兒園教授英語、國字的注音符號等課程規定不合理（財團法人黃昆輝教授教育基金會，2017.6.25）。因此，即使幼兒園不教，社經地位較高的家長，也會將學生送往以「遊戲方式」進行英語教學的補習班，昂貴的學費更加劇教育的階級化。曾世杰（2017.8.1）認為幼兒園階段可以學拼音，因為早期的閱讀教學，可預防高危險群幼兒入學後的學業失敗，對偏鄉或弱勢幼兒尤其有利。基隆市自今（2017）年 9 月起，緊跟著臺北市、新北市、桃園市、新竹市的腳步，小學一年級起即將全面實施英語教育，卻也引起家長顧慮「注音符號都還不會，怎學英語？」（游明煌，2017.7.4）。《幼兒園教保服務實施準則》第十三條明文禁止幼兒園進行全日、半日或分科的外語教學課程（教育部，2012.8.1）。然而，為了確保競爭力，提早學習拼音或英語，是前瞻？是趨勢？還是徒增學童與家長的負擔呢？而注音或漢語拼音教學該如何選擇，以建構臺灣走向國際化、提升全球語文的競爭優勢呢？本文深入探討注音或漢語拼音教學的前瞻意涵，以因應華語文繁簡競爭衝擊下，形塑學生一輩子能帶著走的能力，為主管單位提供一個規劃本土教育可行的行政策略。

二、文獻分析

(一) 拼音與學習的關係和目的

拼音文字是由表徵音素的符號所組成，在書面文字中，形素和音素之間有一套對應規則（grapheme-phoneme correspondence rules）。周育如（2016.6.15）認為表徵音素符號的寫法並非目的，重點是要能「聽」出當中音素的分別，也就是聲韻覺識（phonological awareness）。聲韻覺識比直接認寫符號更為重要，因為能對聽到的語音內容結構覺察差異，以進行首音偵測、尾音偵測、聲調辨識與音韻結合，才是利用拼音學習文字的目的。張毓仁、邱皓政、柯華葳、曾世杰與林素貞（2011）等人研究發現聲韻拼音能力與學習成效具有顯著正相關，若是直接從教「認」或「抄寫」的方式背誦注音符號或英

語字母，往往使得學習語言成效不佳，換句話說，拼音與拼音文字是學習語言的有效媒介。曾世杰（2017.8.1）認為幼兒階段可以學拼音，並可導入積極性差別待遇（positive discrimination）之概念，允許，甚至鼓勵偏遠弱勢地區的幼兒園提早教授拼音課程，可以有效降低入學後的學業失敗（school failure）。

《幼兒園教保活動課程大綱》業於今（2017）年 8 月 1 日起生效，許多家長出現恐慌，擔心學童因為注音符號拼音或外語課程延後教授而影響語言學習。財團法人黃昆輝教授教育基金會（2017.6.25）調查報告認為，雖然教育部規範幼兒園階段禁止教授英語、國字的注音符號等學科知識，然而，語文的學習可以透過日常對話、卡通影片與圖形繪畫等，融入生活情境和遊戲活動當中，讓幼兒自然地接觸這些學習內涵，潛移默化。由此可知，拼音等學習方法只是學習的媒介，最終目的是在生活上落實學習語言的結果。

(二) 當注音拼音系統與漢語拼音系統只能擇一時

張毓仁等（2011）將聲韻覺識定義為能將語音分解成音素（phoneme segmentation）並將音素合成為語音（phoneme blending）過程的能力，也就是具備監控自我聲韻與拼音規則的過程。廖笙光（2017.5.10）認為「ㄅㄆㄇ」和「ABC」是兩個完全不同的拼音系統，都需要將抽象符號轉換成聲音，因此，為了讓孩子熟練記憶，避免認知錯亂和混淆，兩個拼音系統不可以同時教。近來，文化部積極推動《國家語言發展法》草案，旨在訴求重視語言文化並尊重多元語言，以改善目前獨鍾漢字的書寫系統，納入英語字母的拼音文字與各族群語言的電視台（楊明怡，2017.7.24）。其中，屏東縣來義鄉公所更成為全國首度同時以漢文與英語字母拼音的排灣族語「雙語」行文的公家單位，鄉長與承辦人員也以英語族名簽核，包含申請土地登記及地籍圖謄本等成為正式的雙語官方文件（謝佳潾，2017.8.2）。因此，以英語字母拼音為基礎的羅馬拼音與注音漢字的雙語模式，已逐漸流通，兩個拼音系統可以同時並存。

漢語（Chinese）又稱華語，文書可做漢文、中文、華文和唐文，主要分為普通話、吳語、閩語、粵語、湘語、客家語和贛語等七種。根據 Noack 與 Gamio（2015）的統計，全世界現存 7,102 種語言中，以漢語為母語（first language）的人口約 13.9 億，以英語（English）為母語的人口約 5.27 億；而多數民眾皆使用漢語的國家有 33 個，以使用英語為主的國家則高達 101 個。由此可知，漢語使用人口雖多，但國際化的程度卻遠遠落後英語。然而，學習漢語的人數雖然逐年成長，甚至成為熱門學習語言，全球最多人想要或正在學習的語言卻仍以英語為主，其主因在於英語文字具有規律、易學且發音與拼音較容易所致（Noack, R., & Gamio, L.，2015）。

教育部（2011.3.10）頒布之《中文譯音使用原則》第二點規定，我國中文譯音除另有規定外，以漢語拼音為準；第六點明定海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用漢語拼音為原則。由此可見，漢語拼音應為我國推廣中文國際化拼音的準則，然而，漢語拼音卻未出現在任何義務教育的課文中，產生拼音系統與漢語拼音系統相互競逐的現象，致使社會上通行使用約 7000 個的漢字（Hannas，1997）出現一字多音，教育現場與社會活動之銜接難以適從。

在實際的生活環境中，諸如常見的臺灣國語或火星文也常產生拼音或語意上的混淆，甚至出現該唸牛仔（ㄗㄞˇ）褲或牛仔（ㄗˇ）褲或大陸人說「洗面奶」而臺灣人卻唸作「洗面乳」與應念頭（ㄊㄡˊ）髮（ㄈㄚˇ）或头（tóu）发（fà）（中華文化總會，2017.8.1）等語言衝突，而語言本身為溝通之媒介，語言的學習是以認識文字、文意為目的，若執意於只能一言堂式的單一拼音法，不免落入過多的意識形態作祟而失去語言內涵的包容性和變遷性。因此，選擇單一拼音系統並不明智，而若有多重選擇卻只能擇一時，回歸聲韻覺識的本質意涵，是較為適切的途徑，也就是視狀況需要應變採用。

(三) 雙語教學與國際化

漢語拼音是將漢字讀音轉寫為羅馬字母拼寫法的規範，中國於 1958 年廢止注音符號拼音後便全面採用。漢語拼音除了成為中國大陸義務教育的重要內容外，也是國際華語文教育中，進行漢語拼音教學的主要方式。臺灣自 2008 年起，中文譯音也採用漢語拼音，但舊護照姓名和部分地名，仍採用劍橋大學首位英國人漢學教授威妥瑪（Thomas Francis Wade，1818-1895）建立的威妥瑪拼音系統（Wade-Giles System）。推廣漢語的華語文教育中心，如國立屏東大學語言中心、國立臺灣師範大學中國語言文化中心與國立高雄師範大學語文教學中心等則以推廣正體中文之書寫系統而發音則搭配普通話（Mandarin Chinese）之漢語拼音為主（華語八千詞題庫：http://www.sc-top.org.tw/download/8000zhuyin.zip），並發展出輔助教材、教案與教學法和多媒體教具，尤其對於國際學生，除非學生主動要求，否則基本上不授與注音符號課程，而改以漢語拼音作為華語課程訓練，以利學習上之無縫接軌。注音符號與漢語拼音字母之對應如表 1。

表 1 注音符號與漢語拼音字母對應表

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
b	p	m	f	d	t	n	l
ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄓ	ㄔ
g	k	h	j	q	x	zh（ẑ）	ch（ĉ）
ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄧ	ㄨ	ㄩ
sh（ŝ）	r	z	c	s	i（yi）	u（wu）	ü（yu）
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ
a	o	e	ê	ai	ei	ao	ou
ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ	ㄦ			
an	en	ang（aŋ）	eng（eŋ）	er（r）			

資料來源：教育部網站，本研究整理

漢語拼音與注音之聲調符號皆使用五度標記法，陽平與去聲符號寫法相同，由於注音書寫習慣慣用直書而拼音慣用橫書，因此，其標示位置也不同，漢語拼音的聲調符號標示於末位韻母上方，如：戈（ㄍㄜ，gē）、格（ㄍㄜˊ，g é）、葛（ㄍㄜˇ，g ě）、各（ㄍㄜˋ，g è）與個（ㄍㄜ˙，ge）。因此，從發展來看，漢語拼音不是憑空產出，而是奠基於拉丁化文字與音標如威妥瑪、通用拼音和注音符號等系統發展而成的中國式羅馬拼音系統，因此，漢語拼音可以完全滿足臺灣華語文教學的需求，漢語拼音與注音符號系統的雙語系統並存，除了豐富臺灣兼容並蓄的多元特色外，也可加速臺灣邁向國際化腳步與國際接軌的進程。

臺灣近年來強調與世界接軌，無論西進、南向政策等都是為了爭取世界舞台的生存空間，而許多典章制度因應電腦化而逐步國際化，如公文格式由直書變革為橫書就是一例，而學術論文或期刊的格式也多跟著變革。教育部重編國語辭典修訂本（網址：http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/index.html）與臺灣閩南語常用詞辭典（網址：http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html）順應國際化潮流與社會期待，同時刊載中文字之注音符號與漢語拼音符號，尤其漢語拼音改善了部分臺語文無法準確以注音符號標注的困擾，雙語拼音標示的方式讓臺灣的華語文成為推廣正體中文的堡壘。

三、研究發現

我國九年國民義務教育中，將注音符號的教學訓練安排在小學一年級，並以十周的進度完成卅七個符號的聲韻覺識。十二年國教承襲了九年國教的規劃，並將英語課程安排在小學三年級開始，如開放幼兒園教英語，將造成小學一、二年級的學習空窗期，整個課程規劃將變成牛頭馬嘴。即使要求英語與拼音教學向下延伸的聲浪不斷，甚至許多縣市政府已經逐步推動，然而，無論教育部或地方政府的教育政策，皆未顯現出將漢語拼音相關課程納入課程計畫之中，刻意貶抑漢語拼音的教學與使用，同時教授注音符號與英語，對學生的學習都是不利的。教育部的國語辭典與閩南語辭典等網站，雖然刊載了注音與漢語拼音符號，但在整個小學的語言教材中，對於漢語拼音的訓練與課程安排卻付之闕如，教育部漢語拼音網站的資源，僅為參考資料，對於華語文的學習和國際化推動形成缺憾。注音符號領導華語文教學的狀況，也直接導致部分學生上了國中後，仍以注音符號拼音標註以學習英語，對於華語文傳承、推廣和國際化形成人為的障礙。因此，規劃推動英語教學的同時，必須同時思考以漢語拼音取代注音符號的可行性，除了可以避免學習混淆、同步學習英語字母和發音化外，聲韻與音調也能滿足在地化的需求，換句話說，注音符號的拼音系統可以完全被取代。

然而，注音符號本身不只是符號，應升格為文字。漢字教育在臺灣除了注音符號扎根外，在地化發展的結果也醞釀出許多包含古文今用（如摁、賃與囧等）、外來語或文字（如麻吉、粉絲與達人等）、臺語或平埔族語文字化（如捙、蚋與尬等）、火星文與注音文（如蟊、騜與 OMG 等）和網路新興自創字（如 Orz、凸與衰等）等的臺語文字（表 2），有些新詞彙甚至成為網路專用語，雖然火星文已經侵入臺灣語言教學，甚至引發雅俗爭議或文學素養沉淪的隱憂，然而，不可諱言，這些新興文字的新用法與解釋，已深入到日常生活，成為一種文化現象。因此，將此類臺語文符號與文字系統化的併入正式臺灣漢語詞彙中，非但可使臺語文在實用、合用下自然留用，也是合情合理符應趨勢，而轉換成本（switching cost）也是最低的。

表 2 常見的臺語文字

弄	巷「弄ㄌㄨㄥˋ」	蚋	「加ga蚋rā」
摁	「摁ㄋㄣˋ」電鈴	賃	古音唸「ㄖㄣˋ」，今唸「lìn」
捙	「捙qiā倒dè」	麻吉	「麻mā吉ji」
尬	「尬gàr車qiā」	蟊	「蟊biáo」
囧	「囧jiǒng」	騜	「馬mǎ皇huáng」
凸	「比中指狀之不雅詞」	粉絲	「粉絲fans」
Orz	「五體投地狀」	OMG	「Oh, my God!」
衰	「倒楣swēi」	達人	「たつじん」

資料來源：網路，本研究整理

綜觀日韓港之文字發展發現：日語本無字，日文的書寫系統源自於西元五世紀，隨著百濟佛教僧侶將中國的經書傳入而逐漸發展，主要保留或改良部分的漢字和平假名、片假名，並吸納英語等外來語不斷積累與演進，進而成就日本文學和科技成就；韓文亦本無字，朝鮮人主要以漢字書寫，直至 15 世紀，才由朝鮮王朝第四代君主世宗國王帶領學者，於 1443 年參考中國天地人思想與陰陽學說創造完成，進而對韓國政治、經濟與文化發展產生全面性的改革與深化；香港話（粵語）素無文字，俗稱廣東話或白話，成形於秦時期嶺南的南越國，發源於古漢語，因此，能閱讀大多數的漢字。數十年來，廣東話融合許多外來語或自創許多粵語中文，如咗（sík）、哋（deí）、畀（béi）、幾（géi）、謦（kīŋ）欸（gái）、做（zoǔ）夜（jé）、朱（zyū）古（gū）力（līk）等，成為中國境內唯一不被北京話（Mandarin）完全取代且有文字的方言。由此可知，由於日韓粵語皆能納入優良外來文化，並發展成為在地新元素，由有音無字的語言階段提升為有音有字的語文層次，不斷累積文化底蘊進而成就區域競爭力與自身之永續發展。

四、結語與建議

秦朝宰相李斯《諫逐客書》云：「泰山不讓土壤，故能成其大；河海不擇細流，故能就其深。」臺灣的教育成就向來名列世界前茅，然而，為了與世界接軌，近年來不斷推動教育改革，除了提升國際競爭力外，教育鬆綁政策使得學生培養自主學習以適性

揚才。在提升競爭力的同時，我們也應不斷檢視價值創造的意涵。無論注音符號或漢語拼音，都是良好聲韻覺識的過程，也是學習中文的有效媒介。對於學校注音或漢語拼音教學策略，提出三項建議：

(一) 落實公平正義，幼兒園階段語文教學應導入積極性差別待遇，降低學業失敗。

(二) 發展注音與漢語拼音教學並存的模式，展現我國獨特且國際化的拼音系統。

(三) 提升臺語文之位階，系統化地編入國語辭典，扎根在地化臺語中文（臺文）。

漢語文字系統包羅廣泛，且隨著時間演進不斷出現形音字義之變化，無論注音或漢語拼音，綜觀其誕生過程，即是漢語文字系統發展的重要里程碑，身負語文傳承與發展之重任。面對一波波的教育改革，教育政策逐漸鬆綁，權力逐漸下放地方政府，期冀發展深耕在地而多元共存之文化特色，讓孩子能從生活扎根，多元學習以具備能終身帶著走的能力。因此，注音或漢語拼音教學的前瞻意涵，即在於持續發展漢語在地化與確保臺語文扎根發展之可能性。本研究可作為我國語言教育發展方向、多元觀點思考與行政規劃策略的參考。

參考文獻

■ 張毓仁、邱皓政、柯華葳、曾世杰、林素貞（2011）。聲韻覺識、唸名速度和流暢性對中文閱讀理解的影響：結構方程模式與增益效度之探究。**教育與心理研究，34**（1），1-28。

■ 教育部（2011.3.10）。中文譯音使用原則（民國100年3月10日行政院院臺教字第1000011159號函修正備查）。**教育部**。取自：http://ws.moe.edu.tw/001/Upload/FileUpload/3692-16962/Documents/yuanze.pdf

■ 教育部（2012.8.1）。幼兒園教保服務實施準則。**教育部**。取自：http://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?PCode=H0070047

■ 周育如（2016.6.15）。學認注音前，先學聽音辨音。**2017親子雜誌**。取自https://www.parenting.com.tw/

■ 廖笙光（2017.5.10）。搞不懂注音：避免認知錯亂和混淆，學習符號一次只能學一種。**2017親子雜誌**。取自https://www.parenting.com.tw/

■ 陳鈺馥（2017.5.18）。修租賃條例變上國文課 黃昭順：很奇怪耶。**自由時報**。取自 http://news.ltn.com.tw/news/politics/breakingnews/2071220

■ 財團法人黃昆輝教授教育基金會（2017.6.25）。6月25日幼兒教育議題民調發表記者會新聞稿。**財團法人黃昆輝教授教育基金會**，取自 http://www.hkh-edu.com/news2017/06/news06_detail01.html

■ 游明煌（2017.7.4）。不要輸在起跑點？基隆小一生 全面英語教育。**聯合線上公司**。取自 https://udn.com/news/story/6898/2564198

■ 楊明怡（2017.7.24）。臺灣手語研擬納國家語言 國家語言發展法盼下會期送立院。**自由時報**。取自 http://news.ltn.com.tw/news/focus/paper/1121286

■ 中華文化總會（2017.8.1）。兩岸差異用詞。**2015中華文化總會**。取自 http://chinese-linguipedia.org/clk/diff

■ 曾世杰（2017.8.1）。曾世杰：公幼不教注音對弱勢兒童不利。**2017親子雜誌**。取自 https://www.parenting.com.tw/

■ 謝佳潾（2017.8.2）。vuvu終於會看公文了！來義鄉公所首發雙語公文。**中時電子報**。取自 http://www.chinatimes.com/realtimenews/20170802011437-260405

■ Hannas, W. C. (1997). *Asia's orthographic dilemma*. University of Hawaii Press.

■ Noack, R., & Gamio, L. (2015). The world's languages, in 7 maps and charts. *The Washington Post*, *4*(23), 65-70.